Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponadto wszystkie świątynki na wzniesieniach\* w miastach Samarii, które wznieśli królowie Izraela, aby drażnić (JHWH), Jozjasz pousuwał i postąpił z nimi tak samo, jak postąpił w Betel.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto wszystkie świątynki w miastach Samarii, wzniesione przez królów Izraela i budzące gniew JAHWE, Jozjasz pousuwał i postąpił z nimi tak samo jak z tymi, które zastał w Betel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jozjasz usunął też wszystkie świątynie na wyżynach, które były w miastach Samarii zbudowanych przez królów Izraela, aby drażnić *PANA*. Postąpił z nimi tak samo, jak uczynił w Betel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie też domy wyżyn, które były w miastach Samaryjskich, które byÜi pobudowali królowie Judzcy, draźniąc Pana, zniósł Jozyjasz, i uczynił im według wszystkiego, jako był uczynił w Betel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto jeszcze wszytkie zbory wyżyn, które były w mieściech Samaryjskich, których byli naczynili królowie Izraelscy ku rozdrażnieniu Pana, zniósł Jozjasz; i uczynił im wedle wszytkich uczynków, które był uczynił w Betel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozjasz usunął również wszystkie przybytki wyżyn, które zbudowali królowie Izraela we wszystkich miastach Samarii, aby pobudzić Pana do gniewu. I postąpił z nimi zupełnie tak jak z Betel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także wszystkie świątynki na wzgórzach, które wznieśli królowie izraelscy we wszystkich miejscowościach Samarii, drażniąc Pana, Jozjasz usunął i postąpił z nimi zupełnie tak samo, jak postąpił w Betel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozjasz usunął także wszystkie świątynie wyżyn, które znajdowały się w miastach Samarii, a które wznieśli królowie Izraela, aby doprowadzać Boga do gniewu, i postąpił z nimi tak samo, jak zrobił to w Betel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozjasz usunął również wszystkie sanktuaria, zbudowane na wzniesieniach kultycznych, które w miastach Samarii pobudowali królowie Izraela, aby doprowadzić JAHWE do gniewu. Postąpił z nimi tak samo jak w Betel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozjasz zburzył także wszystkie świątynie wyżyn, które znajdowały się w miastach Samarii, a które zbudowali królowie Izraela na obrazę [Jahwe]. Jozjasz postąpił z nimi zupełnie w ten sam sposób, jak [to] zrobił w Betel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосія знищив всі доми високих (місць), що в містах Самарії, які зробили царі Ізраїля, щоб прогнівити Господа, і зробив в них всі діла, які зробив в Ветилі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Jozjasz usunął wszystkie przybytki wyżyn, znajdujące się w miastach Szomronu, które wznieśli królowie israelscy dla jątrzenia WIEKUISTEGO, i postąpił z nimi zupełnie tak, jak zrobił w Betel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Także wszystkie domy wyżyn w miastach Samarii, które zbudowali królowie Izraela, wywołując obrazę, pousuwał Jozjasz i uczynił z nimi stosownie do wszystkiego, co uczynił w Betel. |

1. 1) świątynki na wzniesieniach, ּבָּתֵי הַּבָמֹות , tj. domy na wzniesieniach. [↑](#footnote-ref-2)